

名家名译

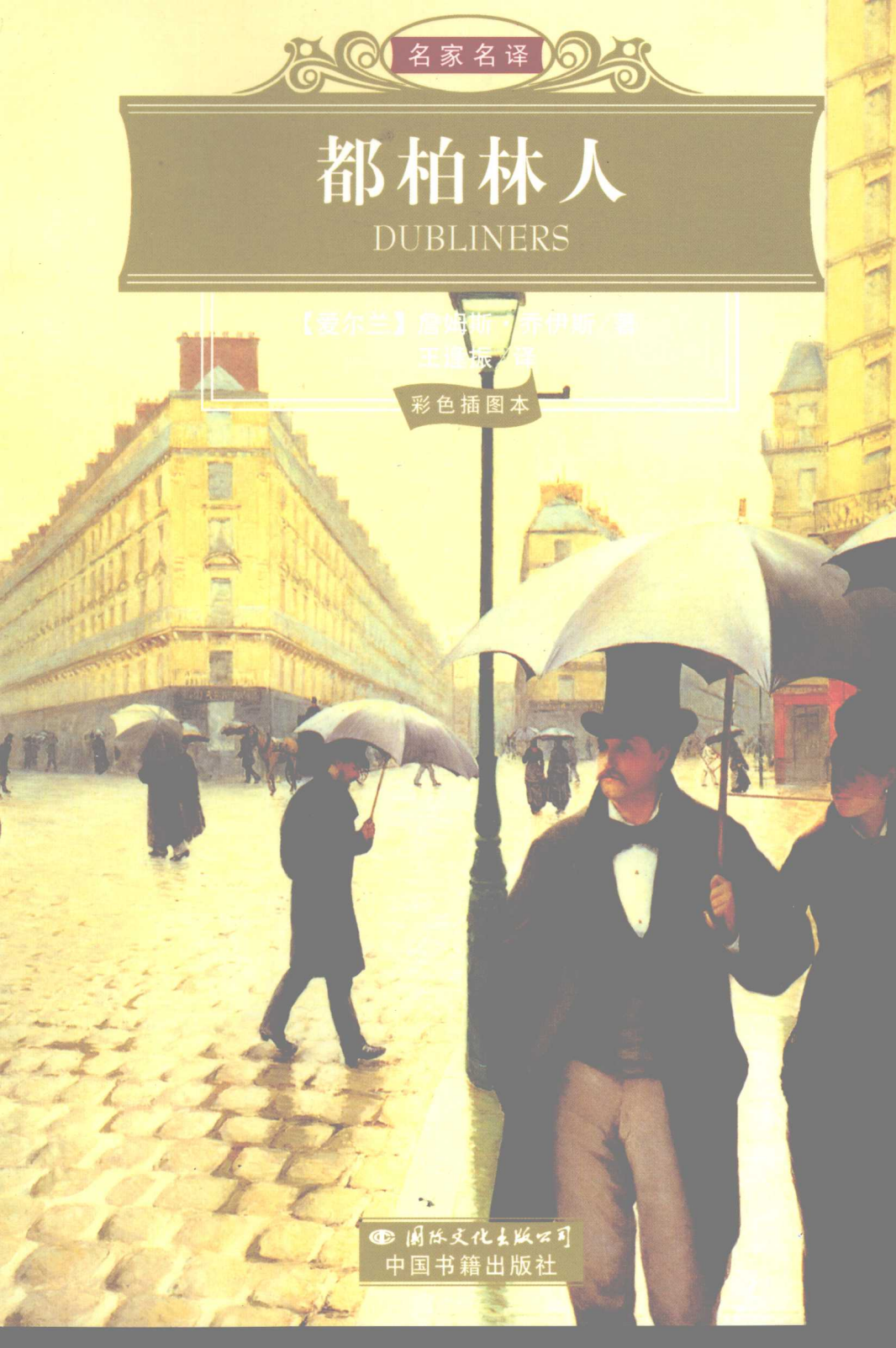
都柏林人

DUBLINERS

【爱尔兰】詹姆斯·乔伊斯 / 著
王遵亲 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



THE HISTORY OF

柏林人

THE HISTORY OF BERLIN



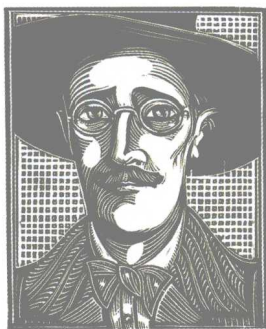
名家名译

都柏林人

DUBLINERS

【爱尔兰】詹姆斯·乔伊斯/著

王逢振/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

都柏林人 / [爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯 (Joyce, J) 著; 王逢振译.

—北京: 国际文化出版公司, 2007.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 978-7-80173-471-6

I. 都… II. ①詹…②王… III. 短篇小说—作品集—爱尔兰—现代

IV. I562.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125553 号

都柏林人

作 者: [爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯

译 者: 王逢振

策划编辑: 张福江

责任编辑: 陈杰平

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

5.875 印张 180 千字

版 次: 2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80173-471-6

定 价: 8.00 元

国际文化出版公司

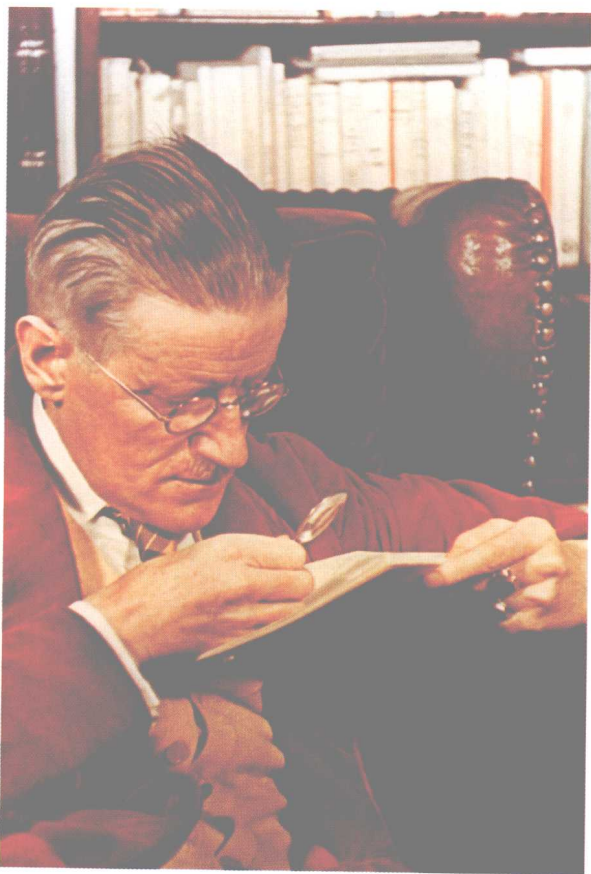
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

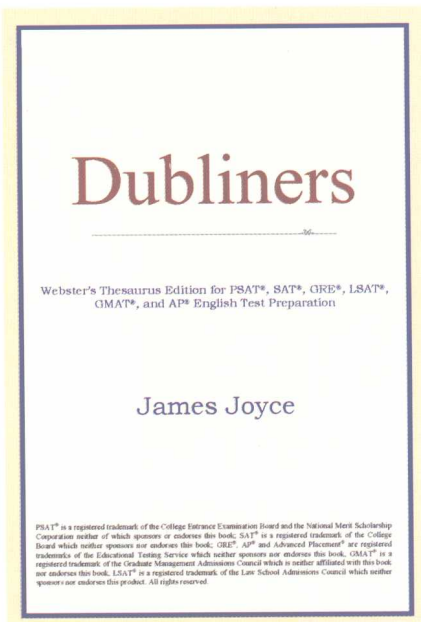
电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



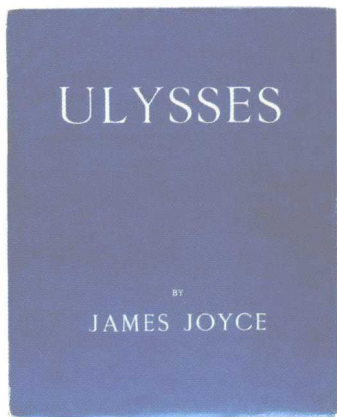
乔伊斯像

乔伊斯（1882—1941），爱尔兰现代作家。出生于爱尔兰都柏林一个天主教徒家庭，父亲是个穷公务员，生活困窘。父母希望把他培养成神父，但他在中学毕业前却对宗教信仰产生了怀疑。16岁时进入都柏林学院学习哲学与语言学。大学期间，他热爱文学，尤其是易卜生的原作。后决定献身文学，并“自愿流亡”，长期旅居国外。1914年，出版处女作短篇小说集《都柏林人》。1916年，出版长篇小说《一个青年艺术家的肖像》。1920年，接受庞德建议定居巴黎。二战爆发后，他迁居苏黎世，1941年1月13日病逝于此。他一生创作的作品，大都以爱尔兰为背景，而且如迷宫一样，难于索解。其中最有影响的作品是他用8年时间创作完成的《尤利西斯》，这部著作奠定了他在世界上伟大作家的地位，对后来的小说家产生了深远影响。



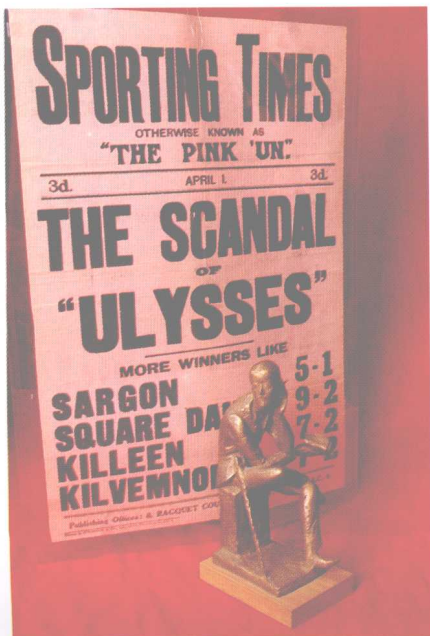
《都柏林人》封面

该书创作完成于1904年，1914年6月出版。以前曾刊登在《爱尔兰农家》杂志上。作品沿袭了莫泊桑和契诃夫的传统创作手法，又具有鲜明的现代色彩，凝结了作者对人生和社会的深刻思考。



《尤利西斯》封面

它的出版引发了学术界、司法界的长期争论，尽管作品在英美等国被禁止出版，但它还是于1922年在法国出版。这是乔伊斯一生最重要的代表作之一。他也因为该书而赢得“20世纪意识流小说之父”的称号。



橱窗里的大字报

在这份仅存的1922年的《运动时代》大字报的版面上，写着“尤利西斯丑闻”几个大字。1921年，美国《小评论》杂志因刊载《尤利西斯》而被控刊载猥亵作品，并引发一场长达十余年的官司。不过《小评论》杂志社最终胜诉。



20 世纪初的都柏林街景

爱尔兰由于长期处于英国的统治之下，国内的民族运动和文艺复兴运动虽然仍在推进，但在取得初步成果之后，又陷入了低谷。人们开始迷茫，民族意识日渐淡漠，整个爱尔兰都陷入“瘫痪”状态。都柏林人作为“瘫痪”的中心，更是笼罩着悲观绝望的情绪。



乔伊斯故居外景

1906年，乔伊斯到了罗马，在一家银行任通讯员，并在附近租了一套公寓，工作之余着手创作《尤利西斯》。尽管最终因为经济问题不得不离开，但后人还是在这套公寓的墙上刻上了他的名字，以此纪念这位伟大的小说家。



乔伊斯与妻儿行走在街道上

乔伊斯与诺拉的恋情一直受到他父亲的强烈反对。直到1931年7月4日，也就是他父亲82岁生日那天，两人才正式结婚。那时他们的儿子已经成为一名歌手。图中妻子和儿子走在前面，儿子一边走路一边吹着口琴，乔伊斯则持手杖跟在后面。



乔伊斯(左)和A·莫尼埃(右)、比奇(中)在“莎士比亚书屋”

1920年，乔伊斯经庞德的游说而迁居巴黎，在那里，他结识了“莎士比亚书屋”的创立者西尔维亚·比奇。后来，他告诉她在英国和美国，没有任何一位出版商愿意出版《尤利西斯》，因为他们害怕此书会被批评为一本猥亵作品。比奇便提议他在巴黎出版。于是，该书终得以在乔伊斯40岁生日之时问世。当然，伴之而来的则是评论家与读者间激起的毁誉参半的极大反应。



乔伊斯的遗物

这些遗物是乔伊斯一生“流亡”的见证，包括两根早期的手杖和两本护照，以及瑞士政府在他去世以前才刚刚为他办理的身份证。



墓碑前的雕像

乔伊斯一生不满英国的统治，对它的文化传统也鲜有好感。同时，他又深感封闭落后的爱尔兰绝非有利于自己创作的文化环境，因而长期侨居欧洲大陆。他宣称这是“自愿流亡”，但他却始终眷恋着自己的祖国。他逝世后，被葬在苏黎世的佛伦特恩公墓。人们在他的墓前立一雕像，以纪念这位在文学探索方面取得杰出成就的作家。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内容提要

《都柏林人》是爱尔兰作家乔伊斯最负盛名的短篇小说集，也是他现代小说艺术的探索性作品。作品由 15 篇中短篇小说组成，按创作意图分为少年、青年、成年、社会生活场景四个部分，真实全面地展示了都柏林中下层市民肉体、精神“瘫痪”的社会现实，指出都柏林就是“瘫痪”的中心，是一部关于爱尔兰的“道德史”。15 个故事汇集起来，宛若一幅印象主义的绘画，笔触简练，错落成篇，浮现出苍凉世态。凝结了作者对人生和社会的深刻思考，是作者毕生创作、思想上的重要组成部分。

作者年表

- 1882年 2月2日生于都柏林南郊拉斯马因兹一个信奉天主教的家庭中。其父约翰·乔伊斯是一个穷公务员,与妻子米莉·简共生有四男六女,乔伊斯为长子。
- 1888年 9月1日入基德尔县沙林斯市的克朗戈伍斯森林公学,校长是天主教耶稣会会长康米神父。
- 1893年 经康米神父介绍,乔伊斯于4月6日入贝尔维迪尔公学三年级。
- 1898年 9月入皇家大学都柏林学院,专攻哲学和语言学。在校期间博览群书,为了读他最钦佩的作家易卜生的原著,学了丹麦文和挪威文。
- 1900年 4月1日,英国文学杂志《半月评论》发表了他关于易卜生作品《当我们死而复醒时》(1899)的评论——《易卜生的新戏剧》。此文获得年过七旬的易卜生的称赞,从而坚定了走文学道路的决心。
- 1901年 10月,发表《喧嚣的时代》一文,批评爱尔兰文艺剧院狭隘的民族主义。
- 1902年 夏天,结识叶芝和剧作家格雷戈里夫人。10月获学士学位,入圣塞西莉亚医学院,后因经济拮据而辍学。
- 1904年 开始写自传体小说《一个青年艺术家的肖像》。6月10日,散步途中结识诺拉·巴娜克尔,两人一见钟情。迁居的里雅斯特,并创作完成短篇小说集《都柏林人》。
- 1906年 7月底赴罗马,在银行任通讯员。9月30日在致斯坦尼斯劳斯的信中首次谈到创作《尤利西斯》的设想。
- 1907年 辞去银行工作,回到里雅斯特。长女露西亚·安娜出生。
- 1909年 为商谈《都柏林人》出版事宜,回到都柏林,与蒙塞尔出版社签订《都柏林人》的出版合同。
- 1912年 7月,最后一次回到爱尔兰。与蒙塞尔出版社的谈判破裂,携全家人离开都柏林。
- 1913年 12月15日,经叶芝介绍,结识美国诗人庞德。

- 1914年 经庞德介绍,《一个青年艺术家的肖像》在《唯我主义者》杂志上分25次连载。《都柏林人》于6月15日问世。
- 1916年 经《唯我主义者》杂志主编哈丽特·维沃尔鼎力协助,《都柏林人》和《一个青年艺术家的肖像》在美国出版。
- 1917年 2月,青光眼复发。
- 1918年 经庞德介绍,《尤利西斯》在美国《小评论》杂志3月号上开始连载。
- 1920年 在庞德的劝说下,移居巴黎,结识诗人T·S·艾略特。
- 1921年 《小评论》杂志因连载《尤利西斯》,在纽约被控刊载猥亵作品。
- 1922年 《尤利西斯》法译本在巴黎出版。开始构思《为芬尼根守灵》。
- 1923年 3月10日,着手创作《为芬尼根守灵》。
- 1924年 3月,《一个青年艺术家的肖像》的法译本出版,更名为《迪达勒斯》。
- 1927年 抒情诗集《一分钱一首的诗》由莎士比亚书屋在巴黎出版。《尤利西斯》的德译本问世。
- 1931年 4月,一家人去伦敦。7月4日,乔伊斯与诺拉相恋多年后正式结婚。
- 1933年 12月6日,纽约法庭判决《尤利西斯》并非猥亵作品。
- 1936年 12月,《诗集》出版。
- 1937年 10月,《年轻内向的斯特列拉》在伦敦出版。
- 1938年 11月13日,《为芬尼根守灵》创作完成。
- 1939年 5月4日,《为芬尼根守灵》在伦敦和纽约同时出版。
- 1940年 12月17日,举家迁居苏黎世。
- 1941年 1月13日,因病逝世。15日葬于苏黎世的佛伦特恩公墓。

目 录

姊妹们	1
一次遭遇	9
阿拉比	17
伊芙琳	23
赛车以后	27
两个流浪汉	32
公 寓	41
一小片阴云	48
何其相似	60
泥 土	69
痛苦的事件	75
委员会办公室里的常青节	84
母 亲	100
圣 恩	110
死 者	131

姊妹们

这次他毫无希望了：这次已是第三次发作。夜复一夜，我经过这座房子（时值假期），琢磨亮着的方窗；夜复一夜，我发现它那么亮着，灯光微弱而均匀。若是他死了，我想，我会看到昏暗窗帘上的烛影；因为我知道，尸体的头部一定会放着两支蜡烛。他常常对我说：“我在这世上活不了多久。”而我觉得这话只不过是随便说说而已。现在我明白了这话是真的。每天夜里，我仰望那窗户时，总是轻声对自己说“瘫痪”一词。这词我听着总觉得奇怪，像是欧几里得几何学里的“馨折形”一词，又像是《教义问答手册》里“买卖圣职”一词。可是现在这词我听着却像是个邪恶的罪人的名字。这使我充满恐惧，然而又极想接近它，极想看看它致命的作用。

我下楼吃饭时，老柯特正坐在炉边抽烟。就在我姑妈给我舀麦片粥时，他仿佛接着自己前面的谈话似的说道：

“不，我不想说他完全是……但有些奇怪……他是有些不可思议。我来告诉你我的想法……”

他开始抽起烟斗，吐着烟雾，无疑是在心里整理他的想法。令人讨厌的老傻瓜！我们刚认识他时，他倒是相当有趣，常常说到劣质酒精和蛇管；可是很快我就讨厌他了，讨厌他那些没完没了的酒厂的故事。

“对这事我有自己的看法，”他说，“我想这是那些……怪病中的一种……不过，很难说……”

他又开始喷烟吐雾，但并未告诉我们他的看法。我姑父见我瞪着眼，便对我说道：

“喂，你的老朋友终于走了，你听了一定会悲伤。”

“谁？”我问。

“神甫弗林。”

“他死了？”

“柯特先生刚刚才告诉了我们。他正好路过那座房子。”

我知道他们在看着我，于是我继续吃饭，好像对这消息漠不关心。我姑父便向老柯特解释。

“这孩子和他是极好的朋友。你知道，那老头儿教了他许多东西；别人说他对这孩子抱有很大的期望。”

“上帝保佑他的灵魂吧。”我姑妈虔诚地说。

老柯特看了我一会儿。我觉得他那双又小又亮的黑眼睛在审视我，但我不想让他看出什么，便仍低着头吃饭，不抬眼睛。他又开始抽他的烟斗，最后粗鲁地往壁炉里吐了一口痰。

“我可不喜欢自己的孩子跟那样的人谈得太多。”他说。

“你这是怎么说的，柯特先生？”我姑妈问。

“我的意思是，”老柯特说，“那样对孩子不好。我的看法是：让年轻的孩子到处跑跑，与同年龄的年轻孩子们去玩，不要……我说的对不对，杰克？”

“那也是我的原则，”我的姑父说，“要让他学得健壮活泼。我经常对那个罗西克鲁茨^①的教徒说这话：要进行锻炼。想当年，我还是个毛孩子的时候，不分冬夏，天天都洗冷水浴。至今我还坚持。教育实在是极其细致而广泛……给柯特先生吃点羊腿肉吧。”他转而对我姑妈说。

“不，不，我不吃，”老柯特说。

我姑妈从食橱里拿出那盘羊腿，放在桌上。

“可是，为什么你觉得那样对孩子们不好，柯特先生？”她问。

“那样对孩子们有害，”老柯特说，“因为他们的心灵很容易受到影响。孩子们看见那种事情时，你知道，它就会产生某种效果……”

我用麦片粥把嘴填满，生怕自己气得叫喊起来。这个令人讨厌的红鼻子蠢老头子！

我很晚才睡着。虽然我对老柯特把我当作小孩子非常生气，但我还是绞尽脑汁琢磨他那没说完的话是什么意思。在我昏暗的房间里，我想象着又看见了那瘫痪者阴沉灰白的面孔。我用毯子蒙住脑袋，尽

^① 罗西克鲁茨是17世纪和18世纪初的一个教派，以神秘哲学为基础，探究自然的奥秘。

力去想圣诞节的情景。但那张灰白的脸仍然跟着我。他低声嘟哝着；我知道他是想表白什么事情。我觉得自己的灵魂飘荡到一个令人愉快而邪恶的世界；在那里，我发现那张面孔又在等我。他开始轻声细语地向我忏悔，但我奇怪为什么他不停地微笑，为什么嘴唇上那么多唾沫？可那时我又记起他已经因瘫痪病死了。于是我觉得自己也在无力地微笑，仿佛要宽恕他买卖圣职的罪孽。

次日上午吃罢早饭，我到大不列颠街去看那座小小的房子。这是一家极普通的小店，名字有些模糊，称作“布匹服装店”。店里主要经营儿童毛线鞋和雨伞；平时橱窗里总是挂着一块告示牌，上面写着“修补雨伞”。现在告示看不见了，因为百叶窗已经拉上。一束绉纱花用丝带系在门环上。两个穷女人和一个送电报的男孩正在读别在绉纱花上的纸片。我也走到门口，读道：

“1895年7月1日，詹姆斯·弗林神甫（以前奉职米斯街的圣·凯瑟琳教堂）享年六十五岁。愿他永远安息。”

读了纸片上的字，我确信他已经死了。我停在门口，茫然若有所失。要是他没有死，我就会到店后面那间昏暗的小屋，看见他坐在炉火边的扶手椅里，几乎全身都捂在大衣下面。也许姑妈会让我带一包“高土斯特”牌鼻烟给他，这礼物一定会使他从昏昏欲睡中醒来。一般我总是把烟倒进他那黑色的鼻烟盒里，因为他的手颤抖得太厉害，要让他倒总是把一半烟丝撒在地上。甚至他抬起颤抖的大手把烟送往鼻子时，一缕缕云雾般的细烟末也会从指缝间落下，掉在大衣的前襟上面。可能正是这些不时散落的鼻烟，才使他那古旧的神甫装显出褪了色的绿色，因为他用来擦掉烟屑的红手帕，总是一个星期就被鼻烟染得污黑不堪，擦也无济于事。

我真想进去看看他，但没有勇气敲门。我沿着街道朝阳的一边慢慢走开，边走边读商店橱窗里的各种戏剧广告。令我奇怪的是，不论我自己还是天气，似乎都没有哀伤的意思，我甚至还不安地发现自己有一种获得自由的感觉，仿佛他的死使我摆脱了某种束缚。对此我困惑不解，因为，正如我姑父昨晚所说，他教给了我许多东西。他曾在罗马的